

también para todos los estudiosos de la literatura del NT por cuanto encontrarán en ella, no sólo un método de trabajo que ampliará muchas de sus líneas de análisis de los textos, sino también una ingente selección de textos y referencias. Una obra importante para mostrar a los alumnos de postgrado métodos de análisis de textos que puede iluminar sus propias líneas de investigación.

JUNKAL GUEVARA

ROMERO, ELENA; HASSÁN, IACOB E IZQUIERDO BENITO, RICARDO (edit.), *Sefardíes: Literatura y Lengua de una nación dispersa*. Universidad de Castilla-La Mancha, Colección Humanidades, número 96, Cuenca, 2008, 612 pp. ISBN: 978-84-8427-553-4.

El libro que reseño está dedicado a la memoria de quienes fueron dos de los pilares de los estudios sefardíes en España: la Dra. Ana Riaño (Universidad de Granada), a cuya memoria se dedicó el curso de verano que –con el mismo título– organizó la Universidad de Castilla-La Mancha en colaboración con la Asociación de Amigos del Museo Sefardí de Toledo, y al Dr. Iacob M. Hassán (CSIC), coordinador que fue del mencionado curso. Los resultados de dicho curso quedan plasmados en esta edición que ha preparado, con el esmero y la dedicación que le caracteriza, la persona que constituye el tercer pilar del sefardismo español, la Dra. Elena Romero (CSIC). Es ella misma, en el escrito que abre la obra (pp. 9-14), quien nos cuenta «los trabajos y penalidades» sufridos hasta conseguir sacar a la luz esta publicación.

Seguidamente (pp. 15-23), se recogen las palabras que el Dr. Hassán dedicó a nuestra querida Ana Riaño como homenaje al iniciar el curso; de lo que allí expuso, tuve la suerte de ser espectadora de primera fila en muchas ocasiones; recuerdo, especialmente, el citado (p. 18) primer encuentro entre el Dr. Hassán y la Dra. Riaño durante un caluroso julio de 1988 en un congreso en Jerusalén; a partir de esa reunión, los Estudios Sefardíes de la Universidad de Granada tomaron un rumbo nuevo.

A continuación, la obra incluye dieciséis estudios monográficos, acompañados cada uno de los textos a los que se refieren los conferenciantes, una amplia bibliografía que nos pone al día en la materia y los debates que se realizaron tras cada exposición. Dichos estudios y

lecturas comentadas tratan de la lengua sefardí y su desarrollo histórico así como de un amplio repertorio de géneros literarios.

El primer grupo lo constituyen tres conferencias sobre las diferentes fases de la lengua sefardí y una cuarta sobre los diferentes sistemas gráficos del judeoespañol.

En la primera (pp. 25-49), la Prof. Laura Minervini analiza el período de formación. La autora hace un análisis lingüístico de la fase medieval con el que aclara (p. 32) que «la formación de una coíné judeoespañola – gradualmente alejada de las normas del español peninsular– no pertenece a la época medieval, sino que es consecuencia de las nuevas condiciones históricas, sociales y culturales determinadas por la catástrofe del destierro»; y, por último, determina también, mediante muchos ejemplos, cuáles son los rasgos de la lengua en su fase formativa (siglos XVI-XVII).

En la segunda (pp. 51-79), la Prof. Beatrice Schmid trata sobre la etapa de plenitud de la lengua, situando el comienzo de este período a principios del siglo XVIII (p. 53); nos ofrece un resumen de las principales características del sefardí de oriente y nos adentra en el mundo del uso del judeoespañol como lengua literaria.

En la tercera (pp. 81-118), la Prof. Dora Mancheva, basándose en el judeoespañol de Bulgaria, analiza los diferentes factores que ocasionan la muerte de una lengua y expone las principales características del sefardí de esta etapa.

En la cuarta (pp. 119-144), el Prof. Iacob M. Hassán realiza un examen de los sistemas gráficos del judeoespañol, nos ofrece una breve historia del desarrollo gráfico y, sobre todo, vuelve a mostrarnos, a través de sus comentarios, las grandes dotes que poseía como docente.

Se cierra esta primera sección con una mesa redonda, moderada por el Académico y Prof. José Antonio Pascual, cuya temática giró en torno a la lengua sefardí hoy y mañana (pp. 145-154). En ella, participaron personalidades como la Prof. y poetisa sefardí Margalit Matitiahú, el Prof. Salvador Santa Puche, el Prof. Benno Aladjem y el Prof. Ángel Berenguer, de quien recojo el siguiente comentario por considerarlo muy significativo a la hora de entender uno de los principales motivos de la agonía del sefardí (p. 153): «[...] mientras que para los sefardíes en su diáspora en el Imperio otomano y en los Balcanes el judeoespañol fue una seña de identidad muy fuerte para considerarse a sí mismos judíos, sin

embargo, en Israel, por ejemplo, un judío para sentirse judío, un sefardí para sentirse judío, ya no necesita el judeoespañol. // A mí me ha pasado en entrevistas con informantes en Israel, y recuerdo que en un caso concreto me decían: “Sí, nosotros nacimos en Monastir, y en Monastir la lengua de casa era el judeoespañol, pero cuando llegamos a Palestina –en este caso llegaron a Palestina antes de que se creara el Estado de Israel– mi padre me dijo: A partir de ahora ya no estamos en la diáspora, a partir de ahora tenemos que aprender hebreo, que es la lengua de esta nueva nación que incluye a todos los judíos”».

El segundo grupo lo abre la conferencia de la Prof. Elena Romero con una visión panorámica de la historia y literatura sefardíes (pp. 155-189). Empieza la autora con una Introducción (pp. 155-156) en la que deja muy clarito a quiénes debemos denominar sefardíes y a quiénes hispanojudíos. Seguidamente (pp. 157-164), entra de lleno en la cuestión histórica, subdividiendo ésta en tres períodos: a) la expulsión de España y la formación de la diáspora sefardí, b) el período otomano y c) el declive del Imperio y el resurgimiento de Turquía. Continúa (pp. 164-189) con el apartado de literatura, donde, tras una introducción, nos habla de a) la producción literaria del siglo XVI y las traducciones de la Biblia, b) el siglo XVIII como el de Oro de la literatura sefardí (haciendo hincapié en la labor traductora de Abraham Asá, el *Me`am lo`ez* y las Coplas), c) el siglo XIX y la influencia europea y, por último, d) la situación en la actualidad.

Le sigue (pp. 193-263) el estudio del Prof. F. Javier Pueyo en el que, en primer lugar, analiza y establece las relaciones de parentesco entre las Biblias medievales romanceadas (tanto las traducidas del hebreo como las traducidas del latín) y las Biblias sefardíes (tanto las impresas en Europa occidental como las aljamiadas orientales) y, en segundo lugar, analiza brevemente, por cuestiones de tiempo y espacio, las características de la lengua de traducción.

El Prof. Iacob M. Hassán trata sobre la prosa rabínica (pp. 265-300). En la introducción al estudio, señala (p. 268) que «La literatura rabínica en ladino tendría, en principio, todas las subdivisiones genéricas que tiene la literatura en hebreo [...]. Pero, según lo que tenemos, aquello de lo que disponemos, se puede dividir en tres grandes subgrupos. Uno es el que habla de las normas preceptivas [...]. El segundo subgrupo comprende todo lo indefinible que es la moral, las lecturas morales [...] Y el tercer

subgrupo [...] el ma`asé, es decir, un relato, una historia; sólo que no con la función de un ma`asé, sino de algo más amplio, que podríamos considerar como literatura-narrativa». Al comentario de estos tres grupos, añade un último apartado sobre los nuevos tiempos y la literatura «a la rabínica».

El Prof. Aitor García Moreno realiza un estudio sobre los maasés del Me`am Lo`ez (pp. 301-323). En primer lugar, nos ofrece unas nociones generales sobre el gran comentario bíblico sefardí; continúa con un análisis de masales y maasés (según él castellaniza los términos hebreos mešalim y ma`asiyot, p. 305) e indica, entre otros asuntos, la función, la estructura narrativa y los problemas de delimitación de este género tan presente en toda la producción exegetica.

El Prof. Ángel Berenguer Amador trata diferentes aspectos del género más representativo y castizo de la poesía sefardí: las coplas (pp. 326-354); expone su origen y desarrollo, cuestiones de autoría, transmisión y distribución geográfica, rasgos formales, contenido, etc.

La Prof. Rosa Ajenjo estudia la narrativa patrimonial y de autor (pp. 355-395). En la introducción, nos plantea no sólo la difícil tarea de limitar el género sino que nos ofrece un recorrido por todos los estudios y ediciones de textos que se han publicado en estos últimos años. Le sigue un estudio sobre el origen y las fuentes, clasificaciones, función y valoración de ese género.

A continuación, se inserta, con mínimos retoques, un artículo de la Prof. Ana Riaño sobre la prosa histórica (pp. 397-420) que fue publicado en la revista *Ínsula* 647 (2000), pp. 19-21. Dicho trabajo se ha completado con un apéndice textual y una amplia bibliografía. Sobre el proceso de elaboración de este apartado, da cuenta la editora en la nota 1 de la p. 397.

La Prof. Elena Romero nos ofrece una panorámica del teatro judeoespañol (pp. 421-486): antecedentes, el corpus y su difusión, autores, temas, el teatro sefardí y el español, factores que suscitan el hecho teatral (festividades, escuelas, sociedades benéficas, clubes y asociaciones políticas), la lucha por el teatro, los grupos teatrales, las salas de teatro y el público.

El Prof. José Manuel Pedrosa nos ofrece una visión general del cancionero y romancero tradicional sefardí: identidades y mestizajes (pp. 487-520).

El Prof. Alberto Pimienta, a través de sus propias vivencias, nos ofrece una bellísima conferencia sobre romances en jaquetía (pp. 521-538).

Y, por último, tenemos el texto del Prof. Edwin Seroussi sobre poesía y música (pp. 539-567), donde trata, concretamente, la canción moderna en idioma sefardí: versiones textuales, melodías y cómo se crea una canción sefardí en la época moderna.

Se cierra este segundo grupo con una mesa redonda que modera el Prof. Rafael Morales sobre la enseñanza de la lengua y la literatura sefardíes (pp. 569-592). En ella intervienen, unos como miembros de la mesa y otros como parte del público: el Prof. Shemuel Refael (Universidad de Bar Ilán), el Prof. Aitor García Moreno (Universidad de Tel Aviv), la Prof. Carmen Hernández (Universidad de Valladolid), la Prof. Beatrice Schmid (Universidad de Basilea), la Prof. Elena Romero (CSIC) y el Prof. Iacob Hassán (CSIC).

El libro se completa con una visión de conjunto del Académico y Prof. Fernando Díaz Esteban sobre la literatura de los sefardíes occidentales (pp. 593-610): procedencia conversa y dispersión europea, escritura y lengua, los modelos literarios peninsulares, las academias, los géneros literarios, las reediciones en España y la mentalidad.

Para terminar, con todo mi respeto y consideración hacia la editora, ¡bienvenidas sean tantas horas de trabajo si son para un bien mayor como es el caso de este añorado y necesario manual! En palabras del Prof. I. M. Hassán, que saco del contexto en el que se encuentran (p. 121): «pues claro, hombre, si es que esto era lo que había que hacer».

PURIFICACIÓN ALBARRAL